



УДК 81'25
ББК 81.07

ПРОБЛЕМЫ ПРАГМАТИЧЕСКОЙ ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ В ПЕРЕВОДЕ ТЕКСТОВ СМИ

Саютина Татьяна Владимировна

Магистрант кафедры теории и практики перевода,
Волгоградский государственный университет
t_sayutina@mail.ru
просп. Университетский, 100, 400062 г. Волгоград, Российская Федерация

Ключевые слова: перевод, эквивалентность, СМИ, прагматическая эквивалентность, коммуникативная эквивалентность, адекватность перевода, прагматическая адаптация, межъязыковая коммуникация.

XXI век называют информационной эрой развития человечества, которая ставит новые задачи в информационном пространстве. Благодаря массовой информации роль перевода в жизни человечества неуклонно возрастает. Сегодня переводческие связи охватывают почти все сферы человеческой деятельности. Наиболее обширным и доступным источником информации и в целом информационным пространством на планете в настоящее время стал Интернет. Бесконечное разнообразие современного мира передается при помощи средств информации в ощущениях и интерпретациях многочисленных участников международного информационного процесса. Поэтому постоянно растет значение переводческой деятельности, и вместе с этим возникают и переводческие проблемы. Обострение языковых проблем диктует поиск новых решений. Если раньше переводческая деятельность рассматривалась только в связи с переводом художественной литературы, то сегодня все более важное место – и по объему, и по социальной значимости – стали занимать переводы текстов специального характера – информационные, экономические, юридические, технические. Информационные материалы СМИ обладают высокой социокультурной значимостью, поскольку чутко реагируют на постоянные перемены во всех сферах мирового об-

щества. Перевод информационных текстов СМИ требует особенно ответственного отношения к достижению прагматической эквивалентности в связи с широким резонансом текстов.

Объектом исследования являются средства достижения прагматической эквивалентности при переводе текстов СМИ.

Предметом исследования выступают закономерности применения переводческих приемов в целях достижения прагматической эквивалентности.

Цель нашей работы заключается в рассмотрении наиболее характерных приемов перевода, направленных на достижение прагматической эквивалентности при переводе текстов СМИ.

Материалом исследования послужили информационные тексты СМИ главных страниц интернет-сайтов российских, английских и американских новостных агентств.

Методы исследования включают контекстуальный анализ, компонентный анализ, метод оппозиций, концептуальный анализ, сравнительно-сопоставительный анализ.

Актуальность данной работы заключается в необходимости соблюдения прагматической эквивалентности при переводе текстов средств массовой информации в связи со стилистическими особенностями составления

текстов СМИ. Теоретическая значимость состоит в возможности использования полученных данных в разработке концепции перевода, практическая значимость заключается непосредственно в адекватном переводе информационных текстов.

Структура работы. Исследование состоит из введения, двух глав, заключения, списка литературы, списка словарей, списка источников и приложения.

Во введении дана общая характеристика работы, обосновывается актуальность темы исследования, определяются его объект, предмет, цель и задачи, материал и методы исследования.

Первая глава посвящена проблемам получения эквивалентного перевода текстов СМИ.

Во второй главе производится переводческий анализ текстов отобранных нами новостных сайтов с точки зрения прагматического аспекта их перевода.

Заключение содержит выводы по результатам исследования.

Приложение составляют материалы, иллюстрирующие некоторые положения исследования.

Прагматическая эквивалентность предусматривает определенную установку на получателя и предполагает разную степень адаптации как основу правильной стратегии перевода. Она понимается не как необходимость более полного соответствия реакции исходного реципиента на оригинал и реципиента перевода на перевод, а как возможность для указанных реципиентов извлекать одинаковую информацию о прагматической направленности соответственно из оригинала и перевода. Перевод, связанный с транспонированием в иную культуру, невозможен без обращения к проблеме взаимовлияния языка и культуры. Дистанция между двумя культурами при переводе никогда не исчезает полностью, и задача переводчика не в достижении «культурной адаптации», а в создании прагматического соответствия исходного и переводного текстов.

Анализ теоретической литературы на тему прагматической эквивалентности при переводе позволяет сделать вывод, что переводческая проблема в прагматическом аспекте – это максимальное сохранение при переводе историко-культурного, социального контекста оригинала.

Помимо особенностей, присущих отдельным жанрам текстов СМИ, которые отличаются, к примеру, новости спорта и политический комментарий, можно определить особенности, свойственные языку СМИ в целом. Именно эти особенности определяют специфику перевода в сфере коммуникации. В большинстве случаев передача информации сопровождается прямым или скрытым выражением оценки, языковыми средствами и речевыми приемами, побуждающими аудиторию к определенной реакции на передаваемую информацию, средствами привлечения внимания к информации или к точке зрения, выражаемой в сообщении. Разные жанры текстов СМИ характеризуются разным соотношением и наполнением элементов сообщения и воздействием, разным количеством информации и экспрессивных средств. Среди собственно языковых и стиливых особенностей языка СМИ, совокупность которых отличает его от языка других функциональных стилей, можно назвать высокую степень стандартизации используемых средств (большой процент клишированных и устойчивых выражений, различные журналистские штампы, стандартные термины и названия). Эта особенность прежде всего характерна для новостных материалов и отражает стремление их авторов создать впечатление абсолютной объективности и беспристрастности. Экспрессивность языка как способ привлечения внимания читателя, выражения отношения к передаваемой информации, расстановки оценочных акцентов и т. п. отличается насыщенностью разнообразными реалиями, аллюзиями и цитатами, использованием разговорной, сленговой и ненормативной лексики, широким использованием образной фразеологии и идиоматической лексики, а также других стилистических средств.

**PRAGMATIC EQUIVALENCE PROBLEM
OF MASS MEDIA TEXT TRANSLATION**

Sayutina Tatyana Vladimirovna

Master Student, Department of Translation Theory and Practice,
Volgograd State University
t_sayutina@mail.ru
Prosp. Universitetsky, 100, 400062 Volgograd, Russian Federation

Key words: translation, equivalence, mass media, pragmatic equivalence, communicative equivalence, adequacy of translation, pragmatic adaptation, interlingual communication.